



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/10/2
21 November 2009

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Десятое совещание

Нагоя, Япония, 18-29 октября 2010 года

Пункт 6.7 повестки дня

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ШЕСТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Пункт повестки дня</i>	<i>страница</i>
ВВЕДЕНИЕ	3
1. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	5
2. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	6
3. МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ВОПРОСАХ, СВЯЗАННЫХ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8j) И С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ.....	8
4. РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ.....	9
5. ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН.....	10
6. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ПРЕДСТАВЛЕНИЕ МНЕНИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД.....	11
7. МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ.....	13
8. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	15
9. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	16

10.	ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	16
-----	--------------------------	----

Приложения

I.	РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ШЕСТОМ СОВЕЩАНИИ	17
II.	МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ПРЕДСТАВЛЕНИЕ МНЕНИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД.....	39

ВВЕДЕНИЕ

А. *Исходная информация*

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Первое совещание Группы было проведено в Севилье (Испания) 27–31 марта 2000 года, а второе и третье совещания – в Монреале соответственно 4–8 февраля 2002 года и 8–12 декабря 2003 года. Четвертое совещание было проведено в Гранаде (Испания) по любезному приглашению правительства Королевства Испании 23–27 января 2006 года, а пятое совещание состоялось в Монреале 15–19 октября 2008 года. В пункте 5 решения IX/13 А Конференция Сторон постановила, что одно дополнительное совещание Рабочей группы должно быть проведено до 10-го совещания Конференции Сторон. Соответственно шестое совещание Рабочей группы было проведено 2–6 ноября 2009 года в Монреале, в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО), совместно с восьмым совещанием Специальной рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

В. *Участники совещания*

2. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Алжира, Анголы, Аргентины, Армении, Бангладеш, Беларуси, Бельгии, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Венесуэлы, Вьетнама, Гаити, Ганы, Гватемалы, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Грузии, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Исламской Республики Иран, Испании, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Коморских Островов, Коста-Рики, Кот д'Ивуара, Кубы, Кыргызстана, Лесото, Либерии, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мексики, Мозамбика, Намибии, Науру, Непала, Нигера, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Островов Кука, Пакистана, Папуа-Новой Гвинеи, Перу, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Руанды, Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Сенегала, Сент-Люсии, Сербии, Сирийской Арабской Республики, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Судана, Таиланда, Того, Туниса, Уганды, Украины, Федеративных Штатов Микронезии, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки, Японии.

3. В работе совещания приняли участие также наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Глобального экологического фонда, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (Отдел экологического права и конвенций) и Всемирной организации интеллектуальной собственности.

4. Кроме того, наблюдателями были представлены следующие организации:

Организация женщин коренного населения Африки	Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena
ALMACIGA-Grupo de Trabajo Intercultural	Ассамблея первых народов
Американская организация Охрана птиц	Ассоциация ОКАНИ
Andes Chinchasuyo	Университет Азада
Пакт коренных народов Азии	Центр бурятской народной культуры
Ассоциация АкТенамит	«Байкал»
Asociación de Investigación y Desarrollo Integral	Организация Biofuelwatch
Rex We	Зов Земли - Llamado de la Tierra
Asociacion de la Juventud Indigena Argentina	Канадская экологическая сеть
	Канадские наблюдатели

/...

Альянс за КБР и индийская организация
Калпаврикш
 Центр по международному праву
устойчивого развития
 Центра в защиту коренного населения,
пигмеев и уязвимых групп меньшинств
 Центр изучения экономических и
социальных аспектов геномики
 Centro de Culturas Indígenas del Perú
 Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara
 Centro para la Autonomía de los Pueblos
Indígenas
 Канадский институт медицинский
исследований - Группа по
противодиабетическим средствам для
аборигенного населения
 Комиссия по экологическому сотрудничеству
 Комиссия по земельным правам коренных
народов района нижнего течения
Маровийне
 Comunidad Indígena Ancestral Lago Chungara
 Consejo Autonomo Aymara
 Consejo Regional Otomí del Alto Lerma
 Cooperativa Ecológica das Mulheres
Extrativistas do Marajo
 Cooperativa Ecológica de las Mujeres
Colectoras de la Isla de Marajó
 Институт Дина Кайех
ЭКОРОПА
 Группа действий по вопросам эрозии,
технологии и реорганизации
корпоративной экономической власти
 Женщины коренных народов Квебека
 Программа защиты лесных народов
 Фонд по исследованиям в интересах
аборигенного и островного населения
 Fuerza de Mujeres Wayuu
 Fundación Intercultural Alitasia
 Fundación Ngäbe-Buglé
 Fundación Para la Promoción del Conocimiento
Indígena
 Консультационная фирма Хатчинз, Кэрон и
партнеры
ИНБРАПИ
 Сеть информации коренных народов
 Сеть традиционных знаний и коренных
народов
 Всемирная ассоциация коренных народов
 Instituto para el rescate ancestral indígena
salvadoreno
 Ассоциация по вопросам образования и
культуры народов межгорных районов
Таиланда
 Международная организация по праву
развития
 Японская ассоциация биопромышленности
 Японская гражданская сеть за Конвенцию о
биологическом разнообразии
 Японский комитет для МСОП
 Японский форум по биоразнообразию
 Университет Кобе
 Лиги за скотоводческие народы и эндогенное
развитие животноводства
 Объединенная организация развития народа
Батва
 Племя могавков
 Национальная организация здравоохранения
аборигенов
 Естественная справедливость (Юристы в
защиту общин и окружающей среды)
 Непальская организация за сохранение
коренных народов
 Стратегия для охраняемых районов Северо-
западных территорий
 Organizacion del Pueblo Guarani
 Организация Варианты выживания
скотоводов (Naadutaro)
 Организация Пленти Канада
 Технологический университет Квинсленда
 Red de Cooperacion Amazonica
 Red Indigena de Turismo de Mexico (RITA)
 Фонд сельского развития
 Ассоциация коренных малочисленных
народов Севера, Сибири и Дальнего
Востока Российской Федерации (РАЙПОН)
 Совет саамов
 Ассоциация развития народов Юго-Центра
 Университет штата Нью-Йорк/Платтсбург
 Фонд Тебтебба
 Фонд Кристенсена
 Японское общество охраны природы
 Племена тулалип
 Объединенная конфедерация народа таино
 Лавальский университет
 Университет Манитобы
 Римский университет Сапиенца
 Канадский комитет унитарной службы
 Гавайский городской клуб Вайкики
 Yanapanakuy

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

5. Совещание было открыто в 10:10 в понедельник, 2 ноября 2009 года, ритуальной молитвой и песней в исполнении г-на Чарли Паттона и г-на Кеннета Диры, старейшин общины индейцев-могавков Кахнаваке.

6. Вступительные заявления были сделаны г-жой Никола Брейер, представителем Председателя Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, г-ном Балакришной Писупати, выступавшим от имени г-на Ахима Штайнера, Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, и г-ном Ахмедом Джоглафом, Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии.

7. Г-жа Брейер приветствовала участников совещания и поблагодарила вождей общины могавков за ритуальное открытие совещания и молитву. Она отметила, что на совещании присутствует более 100 представителей коренных и местных общин, участие 48 из которых финансируется из Добровольного фонда для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Важно критически оценить результаты осуществления программы работы и пересмотреть представление о статье 8j) и ее возможном вкладе в Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, а также о ее более широком вкладе в решение глобальных экологических проблем. С этой целью Рабочая группа рассмотрит новую многолетнюю программу работы, в которой внимание будет, возможно акцентировано, также на статье 10 c) Конвенции. Она сказала, что в результате работы Рабочей группы стал более понятным вклад, который традиционные знания могут внести в успешное осуществление Конвенции. Необходимо, однако, продолжать работу, чтобы завершить разработку кодекса этического поведения, который обеспечивает уважение культурного наследия и интеллектуальной собственности коренных и местных общин. Принятие кодекса на основе консенсуса будет желанным дополнением к результатам деятельности Рабочей группы, информацию о которых можно было бы представить девятой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, которая будет проведена в Нью-Йорке в Международный год биоразнообразия.

8. Г-н Писупати передал участникам совещания наилучшие пожелания г-на Ахима Штайнера, Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), и г-на Бакари Канте, Директора Отдела экологического права и конвенций ЮНЕП. Он также поблагодарил Исполнительного секретаря Конвенции за проведенную им подготовительную работу по разработке повестки дня совещания. Он сказал, что ЮНЕП с удовлетворением отмечает проведение совещания как раз в то время, когда обсуждается завершение переговоров о Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использованию выгод и Стратегический план Конвенции о биологическом разнообразии. Рабочая группа сосредоточит внимание на нескольких ключевых элементах Международного режима, касающихся традиционных знаний и их вклада в оказание дальнейшего содействия осуществлению Конвенции. Он выразил надежду, что результаты совещания Группы экспертов по правовым и техническим вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, проводившегося в Хайдарабаде (Индия) 16–19 июня 2009 года, и совещания Группы экспертов по правовым и техническим вопросам соблюдения, проводившегося в Токио 27–30 января 2009 года, послужат хорошей основой для дальнейшего обсуждения вопросов.

9. Г-н Ахмед Джоглаф сказал, что ритуал, выполненный представителями индейцев-могавков, был яркой демонстрацией внутренней связи между культурой и природой и уникальным вкладом коренных народов и местных общин в охрану жизни на Земле. Он выразил свою признательность правительствам Австрии, Дании, Норвегии и Испании за оказание поддержки участию 48 представителей коренных и местных общин в работе настоящего совещания и

восьмого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, которое будет проводиться на следующей неделе, а также другим донорам, оказавшим поддержку участию в работе совещаний представителей 88 Сторон Конвенции, имеющих право на получение помощи. Отметив, что биоразнообразие охраняется, поддерживается и даже увеличивается с течением времени благодаря применению традиционных знаний, он сказал, что перед Рабочей группой отнюдь не случайно поставлена задача представить свои мнения Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод об основном компоненте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, а именно о «соответствующих традиционных знаниях». Он призвал установить прочные партнерские отношения между Сторонами Конвенции и коренными и местными общинами для проведения Международного года биоразнообразия в 2010 году и освещения их вклада в поддержание биоразнообразия и в выработку решений кризиса, вызванного изменением климата. В заключение он сообщил Рабочей группе, что 26 октября 2009 года Ирак стал 192-й Стороной Конвенции о биологическом разнообразии. Сомали станет 193-й Стороной 10 декабря. Он поздравил представителей Ирака и Сомали и предложил двум последним оставшимся странам присоединиться к семье сторонников биоразнообразия в связи с празднованием в 2010 году Международного года биоразнообразия. Андорра скоро станет 194-й Стороной, и он выразил искреннюю надежду, что на совещании в Нагое Соединенные Штаты Америки будут присутствовать в качестве 195-й Стороны.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Должностные лица

10. Бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро Рабочей группы. В соответствии с установившейся практикой представителям коренных и местных общин было также предложено назначить шесть «друзей бюро» для участия в совещаниях бюро. По предложению Международного форума коренных народов по биоразнообразию г-н Мерле Александр (Институт Дина Кайех), г-жа Нива Коллингз (Фонд действий по изучению аборигенного и островного населения), г-н Шимрейчон Луитху-Эрни (Информационная сеть традиционных знаний и коренных народов), г-жа Люси Муленкей (Сеть по биоразнообразию для женщин коренных народов), г-жа Виктория Эстер Камак Рамирез (Asociación Ixacaavaa De Desarrollo e Información Indígena) и г-жа Ганн-Бритт Реттер (Совет саамов) были избраны без голосования при всеобщем одобрении в качестве «друзей бюро». Одновременно г-жа Люси Муленкей была также избрана для выполнения вместе с г-жой Брейер функций сопредседателя Рабочей группы.

11. По предложению бюро г-жа Сомали Чан (Камбоджа) выполняла функции Докладчика.

2.2. Утверждение повестки дня

12. На своем 1-м заседании 2 ноября 2009 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/6/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в вопросах, связанных с целями статьи 8j) и с соответствующими положениями Конвенции о биологическом разнообразии.
4. Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики.
5. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.

6. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: представление мнений Специальной рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.
7. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии.
8. Прочие вопросы.
9. Принятие доклада.
10. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

13. На 1-м заседании совещания 2 ноября 2009 года Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в приложении II к пересмотренным аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/6/1/Add.1/Rev.1).

14. В целях обеспечения всемерного участия делегатов и наблюдателей в обсуждениях, проходящих в Рабочей группе, и в соответствии с упрощенной повесткой дня было решено, что работа Рабочей группы будет проводиться в виде пленарного заседания при том понимании, что по мере необходимости и целесообразности будут созданы контактные группы для изучения конкретных вопросов.

15. В соответствии с решением VIII/31 Конференции Сторон Исполнительный секретарь представил Рабочей группе на 6-м заседании совещания 5 ноября 2009 года информацию о возможных административных и финансовых последствиях проектов рекомендаций, направляемых Рабочей группой Конференцией Сторон для принятия, реализацию которых невозможно будет обеспечить за счет средств основного бюджета.

2.4. Вступительные заявления и общие замечания

16. На 1-м заседании совещания 2 ноября 2009 года представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию поблагодарила Исполнительного секретаря и Стороны за содействие участию в работе представителей коренных народов за счет средств из Добровольного фонда и благодаря поддержке различных неправительственных организаций и доноров. Рабочая группа способствовала повышению уважения и взаимопонимания между коренными народами и Сторонами путем осуществления совместной познавательной деятельности. Со времени принятия программы работы произошел ряд событий, а одной из возникающих проблем становятся последствия изменения климата, угрожающие развалить большую часть работы Конвенции о биологическом разнообразии. Изменение климата несет угрозу выживанию коренных народов как непосредственно в результате воздействия его прямых последствий, так и косвенно через негативное воздействие адаптационных и смягчающих мер. Существует насущная необходимость пересмотра программы работы Рабочей группы, и традиционные знания следует включить в новую концепцию, в которой также решаются вопросы разработок в области международного права. Международный режим должен включать обязательные элементы, обеспечивающие признание и охрану традиционных знаний, нововведений и практики и генетических ресурсов коренных народов согласно соответствующим международным документам, подтверждающим права коренных народов. Элементы кодекса этического поведения необходимы для обеспечения уважения полномочий, автономии и суверенитета коренных народов и оказания методической помощи учреждениям, исследователям и другим лицам, которые собираются взаимодействовать с коренными народами и местными общинами, тогда как системы *sui generis* необходимы для обеспечения широкой охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов, а не просто для принятия защитных мер против незаконного присвоения, как это пытаются сделать в рамках Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

17. Представитель организации Женщины коренных народов Квебека, выступавшая от имени ряда канадских коренных общин, правозащитных и неправительственных организаций, выразила поддержку работе, проводимой в рамках статьи 8j). Она сказала, что Рабочая группа является путеводной звездой в системе Организации Объединенных Наций, указывающей путь к охране традиционных знаний коренных и местных общин. Рабочая группа должна разработать пересмотренную многолетнюю программу работы, а также кодекс этического поведения для охраны прав коренных народов и обеспечения добровольного предварительного обоснованного согласия коренных народов на реализацию мероприятий, которые могут затрагивать их. Она также обратилась к правительству Канады с призывом взять пример с правительства Австралии и признать права носителей традиционных знаний.

18. Представитель Международного форума местных общин сказал, что Рабочая группа по осуществлению статьи 8j) играет фундаментальную роль в осуществлении трех целей Конвенции о биологическом разнообразии, и он призвал Стороны гарантировать широкое и равноправное участие представителей коренных народов и местных общин в работе межсессионных семинаров. Традиционные знания коренных народов и местных общин непосредственно связаны с их природными ресурсами, и поэтому необходимо также пересмотреть программу работы Рабочей группы с целью включения в нее вопросов изменения климата и механизма финансирования мероприятий по адаптации к изменению климата и смягчению его последствий.

19. Представительница Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов поблагодарила правительства Испании и секретариат Конвенции о биологическом разнообразии за их помощь в расширении участия женщин коренных народов из Латинской Америки и Карибского бассейна в работе Рабочей группы, и она выразила надежду, что такая помощь может быть оказана также женщинам коренных народов из других регионов. Женщины коренных народов играют фундаментальную роль в передаче традиционных знаний от одного поколения другому. Она выразила озабоченность тем, что в последние десять лет в программе работы Рабочей группы было мало подвижек, и сказала, что в будущей работе необходимо обеспечить более эффективное участие женщин из коренных народов и местных общин. Любые разработанные индикаторы должны отражать тот факт, что генетические ресурсы являются собственностью коренных народов, а любой международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен обеспечивать справедливое и равноправное участие коренных народов и местных общин, и в особенности женщин коренных народов, в выгодах от использования традиционных знаний. Кодекс этического поведения должен быть основан на принципах реституции, охраны, сохранения и поддержания традиционных знаний, а с женщинами коренных народов следует обращаться как с партнерами, а не как с объектами исследований, на всех этапах научных исследований.

20. Представитель Ирака напомнил Рабочей группе, что Ирак недавно стал 192-й Стороной Конвенции о биологическом разнообразии и что правительство Ирака верит в ценность работы, проводимой в рамках Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде. Он сообщил участникам совещания, что Ирак также стал Стороной Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием. Он поблагодарил Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии за помощь, оказанную Ираку секретариатом, и призвал Стороны Конвенции о биологическом разнообразии помочь Ираку в сложный для него переходный период решать экологические проблемы, возникающие в результате опустынивания.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ
ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ
И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ВОПРОСАХ,
СВЯЗАННЫХ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8 j) И С
СООТВЕТСТВУЮЩИМИ**

ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

21. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 2 ноября 2009 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня вниманию Рабочей группы была предложена записка Исполнительного секретаря о механизмах общественного участия коренных и местных общин в работе Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/6/3).
22. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель Рабочей группы пригласила участников к дальнейшему обсуждению механизмов стимулирования общественного участия коренных и местных общин в работе Конвенции, включая создание потенциала, и попросила участников выступить с конкретными замечаниями по проекту рекомендации, изложенному в этом документе.
23. С заявлениями выступили представители Бразилии, Гаити, Гватемалы, Индии, Иордании, Канады, Лесото, Малави, Мексики, Нигера, Норвегии, Перу, Сенегала, Сент-Люсии, Сирийской Арабской Республики, Таиланда, Уганды, Швеции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Японии.
24. С заявлениями также выступили представители Международного форума местных общин, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и организации Женщины коренных народов Квебека.
25. После выступлений делегатов сопредседатель сказала, что она пересмотрит проект рекомендаций, приведенных в записке Исполнительного секретаря, с учетом сделанных замечаний и подготовит пересмотренный текст сопредседателей для его рассмотрения Рабочей группой.
26. На 5-м заседании совещания 4 ноября 2009 года Рабочая группа рассмотрела текст, подготовленный сопредседателями.
27. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что она подготовит пересмотренный проект рекомендации для изучения Рабочей группой, который впоследствии был распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/6/L.2.

Действия Рабочей группы

28. На 7-м заседании совещания 6 ноября 2009 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/6/L.2 и приняла его в качестве рекомендации 6/1. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ

29. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 повестки дня на 1-м заседании совещания 2 ноября 2009 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня вниманию Рабочей группы была предложена информация об элементах систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики, обновленная Исполнительным секретарем в целях выявления приоритетных элементов (UNEP/CBD/WG8J/6/5).
30. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель пригласила участников к дальнейшему обсуждению систем sui generis по охране традиционных знаний и попросила участников выступить с конкретными замечаниями по проекту рекомендаций, изложенных в разделе III записки Исполнительного секретаря.

31. С заявлениями выступили представители Австралии, Бразилии, Египта, Индии, Индонезии, Йемена, Канады, Китая, Коста-Рики, Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Туниса, Уганды, Швеции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Южной Африки.
32. С заявлениями также выступили представители Международного форума местных общин, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов и организации Женщины коренных народов Квебека.
33. После этих выступлений сопредседатель сказала, что она пересмотрит проект рекомендаций с учетом сделанных замечаний и подготовит переработанный текст сопредседателей для его рассмотрения на совещании.
34. Текст сопредседателей был представлен Рабочей группе на ее 6-м пленарном заседании 5 ноября 2009 года.
35. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что она подготовит пересмотренный проект рекомендации для изучения Рабочей группой, который впоследствии был распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/6/L.3.

Действия Рабочей группы

36. На 7-м заседании совещания 6 ноября 2009 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/6/L.3 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 6/2. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

37. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 5 повестки дня на 2-м заседании совещания 2 ноября 2009 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня вниманию Рабочей группы был предложен проект кодекса этического поведения, переданный девятым совещанием Конференции Сторон в приложении к решению IX/13 G (UNEP/CBD/WG8J/6/4), и обобщение мнений о проекте кодекса этического поведения (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/2 и Add.1).
38. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель напомнила участникам, что разработка проекта элементов кодекса этического поведения является предметом рассмотрения Рабочей группы уже в течение определенного периода времени, и ввиду того, что рассмотрение находится на продвинутом этапе, предложила создать контактную группу для проведения переговоров с целью удаления оставшихся скобок из текста проекта кодекса этического поведения. Сопредседатель предложила участникам выступать с общими замечаниями по проекту кодекса этического поведения.
39. С заявлениями выступили представители Алжира, Аргентины, Бразилии, Египта, Индии, Канады, Либерии (от имени Группы африканских стран), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Швеции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Японии.
40. После обмена мнениями сопредседатель попросила г-жу Сюзанну Чунг (Южная Африка) и г-жу Ниву Коллингз (Фонд действий по изучению аборигенного и островного населения) взять на себя функции сопредседателей контактной группы для дальнейшего обсуждения элементов проекта кодекса этического поведения и доложить о проделанной работе на следующем пленарном заседании совещания.

41. На 4-м заседании совещания 3 ноября 2009 года г-жа Чунг сообщила, что контактная группа провела два заседания и обсудила большинство рекомендаций. Однако работа еще не окончена, и она попросила разрешить контактной группе провести еще одно заседание для завершения ее работы.
42. Сопредседатель поблагодарила сопредседателей контактной группы и сказала, что контактной группе следует продолжить работу и провести еще одной заседание. Она попросила сопредседателей сообщить о результатах работы на следующем пленарном заседании Рабочей группы.
43. На 5-м заседании 4 ноября 2009 года г-жа Чунг сообщила, что контактная группа завершила свою работу, и она представила текст пересмотренного проекта рекомендации для изучения Рабочей группой.
44. Сопредседатель сказала, что Рабочая группа рассмотрит текст, предложенный контактной группой, на следующем пленарном заседании.
45. Текст, представленный контактной группой, был рассмотрен Рабочей группой на 6-м пленарном заседании совещания 5 ноября 2009 года.
46. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что она подготовит проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой, который впоследствии был распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/6/L.4.
47. Рабочая группа также постановила рекомендовать, чтобы кодекс этического поведения назывался «Кодекс этического поведения Tkarihwaié:gi для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия»*.

Действия Рабочей группы

48. На 7-м заседании совещания 6 ноября 2009 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/6/L.4 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 6/3. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ПРЕДСТАВЛЕНИЕ МНЕНИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

49. Специальная Рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 6 повестки дня на 3-м заседании совещания 3 ноября 2009 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о переговорах о Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG8J/6/6/Rev.1); обобщение мнений о задачах 7, 10, 12 и 15 и мнений о целесообразности и возможных элементах стратегии сохранения и устойчивого использования, а также мнений об углубленном анализе программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/1); обобщение мнений о проекте кодекса этического поведения (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/2 и Add1); доклад о

* Tkarihwaié: gi (произносится тгаривайиери), что на языке индейцев-могавков означает «надлежащий образ».

работе Венского семинара по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и с Международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/13); и доклад о работе семинара на Вильме по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и Международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/14). Ей был также представлен доклад о работе совещания Группы юридических и технических экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (UNEP/CBD/WG-ABS/8/2), и доклад о работе совещания Группы юридических и технических экспертов по вопросам соблюдения в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/7/3).

50. Представляя данный пункт повестки дня, сопредседатель напомнила участникам, что их консенсусное мнение по этому вопросу, и в частности о способах рассмотрения в рамках Международного режима соответствующих традиционных знаний, имеет решающее значение для дальнейшего продвижения переговоров о Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использованию выгод. Сопредседатель предложила участникам высказать замечания относительно вклада Рабочей группы по статье 8j) в работу Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

51. С заявлениями выступили представители Австралии, Алжира, Аргентины, Бразилии, Гватемалы, Индии, Индонезии, Иордании, Канады, Малави, Малайзии, Мексики, Непала, Норвегии, Таиланда, Уганды (от имени Группы африканских стран), Украины (от имени стран Центральной и Восточной Европы) и Швеции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

52. С заявлениями также выступили представители Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Лиги за скотоводческие народы и эндогенное развитие животноводства и организации Женщины коренных народов Квебека.

53. В ходе обсуждения многие участники высказали мнение о том, что доклады о работе совещаний групп экспертов по вопросам соблюдения и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (см. выше, пункт 49), особо важны для рассмотрения этого пункта повестки дня. Несколько участников поблагодарили правительства Индии и Японии за оказанное содействие организации этих совещаний.

54. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что она проконсультируется с бюро относительно способов дальнейшего обсуждения этого пункта повестки дня.

55. На 4-м заседании совещания 3 ноября 2009 года сопредседатель сказала, что в результате консультаций с бюро сопредседатели приняли решение сформировать контактную группу для дальнейшего обсуждения этого пункта повестки дня. Сопредседатель предложила г-ну Дамасо Луне (Мексика) и г-ну Мерле Александеру (Институт Дина Кайех) взять на себя функции сопредседателей контактной группы. Она сказала, что для повышения эффективности работы контактной группе следует использовать в качестве отправной точки доклады о работе совещаний групп экспертов по вопросам соблюдения и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (см. выше, пункт 49).

56. Представители Бразилии и Уганды попросили уточнить, какие дополнительные элементы могут быть внесены, и спросили, можно ли передать контактной группе замечания, которые были высказаны на 3-м заседании совещания.

57. Сопредседатель объяснила, что хотя два доклада будут служить основой для обсуждения, участники могут по желанию предлагать для рассмотрения другие вопросы, которые уже обсуждались. С этой целью секретариат подготовит резюме выступлений, сделанных в ходе 3-го заседания совещания, и представит это резюме участникам контактной группы.

58. На 5-м заседании совещания 4 ноября 2009 года г-н Дамасо Луна (Мексика), сопредседатель контактной группы, сообщил, что контактная группа провела два заседания и рассмотрела доклады технических экспертов, а также резюме обсуждения вопросов, подготовленное секретариатом. Контактная группа определила области, получившие наиболее широкую поддержку членов групп экспертов, и постарается составить список рекомендаций.

59. Сопредседатель Рабочей группы поблагодарила сопредседателей и предложила контактной группе провести еще одно заседание для продолжения своей работы. Она также попросила сопредседателей вновь представить доклад на следующем пленарном заседании Рабочей группы.

Действия Рабочей группы

60. Пересмотренный проект текста сопредседателей контактной группы (UNEP/CBD/WG8J/6/L.5) был затем рассмотрен Рабочей группой на 7-м заседании совещания 6 ноября 2009 года. Рабочая группа приняла его с внесенными в него устными поправками для передачи восьмому совещанию Специальной рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Текст документа в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении I к настоящему докладу.

61. В ходе обсуждения, ведущего к принятию текста, представитель Кубы предложил заменить слова «получили самую широкую поддержку экспертов, участвовавших в работе экспертных групп», в конце пункта 2 словами «были наиболее актуальными». После разъяснения со стороны сопредседателя контактной группы представитель Кубы сказал, что делегация Кубы не будет настаивать на внесении изменения, при условии, что ее замечания будут отражены в докладе.

62. Представитель Буркина-Фасо предложил заменить слова «можно предусмотреть включение в Международный режим» в подпункте xxiv) пункта 3 словами «можно включить в Международный режим ясные». Было постановлено отразить предложение Буркина-Фасо в настоящем докладе.

63. Представитель Намибии предложил включить в подпункты xviii) и xxvii) b) пункта 3 ссылку на то, что реализация данных предложений регулируется национальным законодательством. Было постановлено отразить предложение Намибии в настоящем докладе.

64. Представитель Швеции, выступая от имени Европейского сообщества и его государств-членов, попросил отметить в докладе, что Швеция воздержалась от замечаний по поводу предложений о внесении устных поправок в подпункты пункта 3 документа, поскольку текст данного документа не был согласован.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

65. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 7 повестки дня на своем 3-м заседании 3 ноября 2009 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе был представлен доклад о ходе реализации статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/6/2); анализ тематических исследований и рекомендации относительно способов дальнейшего развития и осуществления статьи 10 c) в качестве одной из приоритетных задач (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.1); научно-исследовательская

разработка вопроса потенциальных выгод и угроз в связи с документированием традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.3); анализ доступной информации о предлагаемых индикаторах (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.4); рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии касательно новых рекомендаций, вытекающих из работы 7-й и 8-й сессий Форума (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.5); углубленный обзор программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.6); обобщение мнений о задачах 7, 10 12 и 15 и мнений о желательности и потенциальных элементах стратегии сохранения и устойчивого использования, а также мнений об углубленном обзоре программы работы по осуществлению статьи 8 j) (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/1); обобщение информации/тематических исследований о национальном тестировании и использовании индикаторов (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/3); доклад о работе Международного технического семинара по индикаторам в отношении коренных народов, проводившегося в Багио (Филиппины) 17–19 ноября 2008 года (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/4); доклад о работе семинара по индикаторам благосостояния и устойчивого развития коренных народов с уделением особого внимания традиционным знаниям (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/5); программа работы по осуществлению статьи 8j) (решение V/16) (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/10) и набор инструментальных средств ВОИС по тематике традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/12).

66. Представляя данный пункт повестки дня, сопредседатель напомнила Рабочей группе, что этот пункт повестки дня состоит из восьми подпунктов. Учитывая сложность задачи, она попросила участников сначала выступить с общими заявлениями относительно будущей работы Рабочей группы после 2010 года, а затем уже выступать с замечаниями по любым подпунктам.

67. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Индии, Канады, Малайзии, Новой Зеландии, Норвегии, Швеции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Японии.

68. С заявлениями выступили представители Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и индейцев племени Тулалип штата Вашингтон.

69. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что она проконсультируется с бюро о способах дальнейшего обсуждения этого пункта повестки дня.

70. На 4-м заседании совещания 3 ноября 2009 года сопредседатель сказала, что в результате консультаций, проведенных с бюро, сопредседатели решили сформировать контактную группу для дальнейшего обсуждения этого пункта повестки дня. Сопредседатель предложила г-же Тоне Солхауг (Норвегия) и г-же Ганн-Бритт Реттер (Совет саамов) взять на себя функции сопредседателей контактной группы. Она также предложила контактной группе использовать документы UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.2 и Add.6 в качестве основы для обсуждения и рассмотреть другие документы в ходе изучения рекомендаций, которые она будет выносить.

71. Представитель Бразилии попросил уточнить, как будут объединяться документы и рекомендации, так как различные аспекты программы работы рассматриваются в различных документах и иногда частично дублируют друг друга.

72. Сопредседатель подтвердила, что контактной группе будет непросто работать, так как представлено достаточно много документов. Однако очень важно подготовить единый документ с единым комплектом обобщенных рекомендаций, и она попросила контактную группу взять на себя эту задачу.

73. На 5-м заседании совещания г-жа Тоне Солхауг (Норвегия) сообщила, что контактная группа провела два заседания и смогла объединить текст в одном документе. Однако, хотя сопредседатели смогли подготовить проект текста, некоторые вопросы остались еще нерешенными, и она попросила позволить контактной группе провести еще одно заседание для

завершения работы по подготовке проекта пересмотренного текста. Контактная группа не смогла решить вопроса о круге полномочий для осуществления задачи 15 программы работы, который был поэтому приложен в виде приложения к объединенному документу.

74. Сопредседатель Рабочей группы поблагодарила сопредседателей и сказала, что контактной группе следует продолжить свою работу и провести еще одно заседание. Она попросила сопредседателей представить пересмотренный контактной группой текст на следующем пленарном заседании Рабочей группы.

75. Сопредседатель представила текст, пересмотренный контактной группой, на рассмотрение Рабочей группы на 6-м заседании 5 ноября 2009 года.

76. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Венесуэлы, Канады, Кубы, Малави (от имени Группы африканских стран), Норвегии, Сенегала и Швеции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

77. С заявлением также выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

78. Представитель Норвегии высказала пожелание, чтобы в докладе было отражено понимание ее делегации того, что любая ссылка на «статью 10 Конвенции с уделением особого внимания статье 10 с)» в проекте многолетней программы работы не должна истолковываться как исключающая возможность дальнейшего рассмотрения Рабочей группой других элементов статьи 10.

79. После обсуждения сопредседатель сказала, что она подготовит пересмотренный проект рекомендации для его изучения Рабочей группой, который затем был распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/6/L.6.

Действия Рабочей группы

80. На 7-м заседании совещания 6 ноября 2009 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 6/4. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Минута молчания в память о г-не Клоде Леви-Штраусе

81. На 5-м заседании совещания 4 ноября 2009 года представитель Бразилии выразил соболезнования правительству Франции в связи с недавней кончиной выдающегося антрополога г-на Клода Леви-Штрауса.

82. Рабочая группа почтила минутой молчания память г-на Леви-Штрауса.

Вопрос о выдаче въездных виз в Канаду для участников совещаний, проводящихся в рамках Конвенции о биологическом разнообразии

83. На 8-м заседании совещания 6 ноября 2009 года представитель Малави, выступая от имени Группы африканских стран, выразил серьезную озабоченность в связи с трудностями, с которыми столкнулись многие делегаты из стран Африки в своих попытках получения виз для участия в работе совещания. Проблема с получением визы возникает не впервые, и политика Канады отличается, по всей видимости, непоследовательностью как в вопросах выдачи виз, так и взимания сборов за них. Он попросил Канаду рассмотреть вопросы, вызывающие беспокойство Группы африканских стран, и оставил за африканским регионом право поднять вопрос о месте нахождения секретариата Конвенции о биологическом разнообразии на следующем совещании Конференции Сторон, если делегатам стран Африки будут по-прежнему мешать участвовать в работе совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, проводимых в Канаде.

84. В ответ на это заявление представитель Канады подчеркнула, что Канада полностью привержена духу и целям Конвенции о биологическом разнообразии, и она сказала, что забоченность, высказанная Группой африканских стран, будет доведена до сведения соответствующих должностных лиц в столице.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

85. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 8-м заседании совещания 6 ноября 2009 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG8J/6/L.1).

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

86. Представитель Малави, выступая от имени Группы африканских стран, поблагодарил Добровольный фонд за помощь, оказанную участию развивающихся стран в работе совещания. Он в частности поблагодарил правительства Германии, Дании, Ирландии, Испании, Италии, Норвегии, Соединенного Королевства и Финляндии, а также ЮНЕП за их финансовую и материальную поддержку. Он настоятельно призвал другие правительства делать щедрые взносы в Добровольный фонд и в соответствующие фонды Конвенции о биологическом разнообразии.

87. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию попросил включить в доклад его заявление о том, что коренные народы подчеркнули в обращении к Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии, что их права в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не ограничиваются их правом давать предварительное обоснованное согласие и совместно использовать выгоды в случаях осуществления доступа к их знаниям и их использования. Являясь коренными народами, они имеют право на самоопределение, и это относится к их правам, касающимся доступа к их традиционным знаниям и генетическим ресурсам.

88. Представитель Венесуэлы пожелал, чтобы в докладе был отражен факт существования в Венесуэле ряда законов об охране культурного наследия коренных и местных общин. Там создан в частности соответствующий реестр, а Министерство окружающей среды учредило Национальный совет, в который вошли представители коренных и местных общин. Представитель Венесуэлы также выразил мнение, что работу Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) нужно включить в работу Конвенции о биологическом разнообразии ввиду того, что работа ВОИС не охватывает вопросов прав человека. Венесуэла поддерживает также принятие международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в 2010 году, который является Международным годом биоразнообразия.

89. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, выразил сожаление в связи с кончиной г-на Леви-Штрауса, великого антрополога, учившего уважать разнообразие и культурные различия и считавшего, что отличия не обязательно являются признаком неполноценности и что разнообразие не оправдывает неравенства. Варвары сегодняшнего дня – это те, кто продолжают отрицать наличие неразрывной связи между природой, человеком, его культурой и традициями и наследием цивилизации. Г-н Джоглаф также напомнил Рабочей группе о том, что она является уникальной в системе Организации Объединенных Наций, представляя собой, прежде всего, партнерство между 193 Сторонами Конвенции и коренными и местными общинами. Он поздравил Рабочую группу с успехами, достигнутыми в течение недели, к числу которых относится Кодекс этического поведения Tkaŋiwaíé:ŋi. Он также поблагодарил правительство Индии за любезное предложение принять у себя 11-е совещание Конференции Сторон Конвенции.

90. После обычного обмена любезностями Председатель объявила шестое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8.j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 17:00 в пятницу, 6 ноября 2009 года.

Приложение I

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ
ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ШЕСТОМ СОВЕЩАНИИ**

Монреаль, 2-6 ноября 2009 года

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Страница</i>
6/1. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе Конвенции	18
А. Усилия по созданию потенциала	18
В. Разработка средств коммуникации, механизмов и инструментов для оказания содействия эффективному участию коренных и местных общин в работе Конвенции.....	19
С. Участие коренных и местных общин в работе Конвенции, в том числе через посредство Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции.....	20
D. Другие инициативы	20
6/2. Элементы систем sui generis по охране традиционных знаний.....	21
6/3. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.....	23
6/4. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии.....	32

**6/1. Механизмы стимулирования эффективного участия
коренных и местных общин в работе Конвенции**

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон приняла решения в соответствии с приводимым ниже текстом:

А. Усилия по созданию потенциала

Конференция Сторон

1. *с признательностью отмечает* усилия секретариата в партнерстве с правительством Испании и Сетью по биоразнообразию для женщин коренных народов региона Латинской Америки и Карибского бассейна по созданию потенциала для участия коренных и местных общин в решении вопросов, относящихся к статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции и статье 15 о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, особенно в предвидении принятия и внедрения после 2010 года Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; и *призывает* Стороны продолжать такие усилия;

2. *приветствует* проведение секретариатом в партнерстве со Сторонами серии региональных и субрегиональных семинаров, направленных на создание потенциала для коренных и местных общин в поддержку более активного осуществления посредством сетевых технологий Руководящих принципов, разработанных в рамках Конвенции о биологическом разнообразии¹, по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием*;

3. *призывает* секретариат продолжать усилия по оказанию содействия эффективному осуществлению решений² о создании потенциала путем проведения семинаров с использованием методологии подготовки инструкторов и расширения возможностей для всех регионов с целью увеличения числа представителей коренных и местных общин, и особенно женщин, знакомых с работой Конвенции и участвующих в ней, включая ее осуществление на национальном и местном уровнях;

4. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям, включая организации коренных и местных общин, изучить вопрос о сотрудничестве с секретариатом для создания аналогичных инициатив в других регионах в целях наращивания и укрепления возможностей представителей коренных и местных общин, и особенно женщин, эффективно участвовать в работе Конвенции;

5. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать проведение - при условии наличия финансовых ресурсов - региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала и обмен опытом по вопросам, относящимся к статье 8j), статье 10 с) и статье 15, для оказания содействия коренным и местным общинам в эффективном участии в работе Конвенции в целях укрепления их потенциала*;

6. *также поручает* Исполнительному секретарю продолжать проведение - при условии наличия финансовых ресурсов - региональных и субрегиональных семинаров по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку активизации осуществления Руководящих принципов Конвенции о биологическом разнообразии по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием, путем использования более активных стратегий маркетинга и сетевых технологий на территории засушливых и субгумидных земель и в

¹ Приложение к решению VII/14.

* Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

² См. решения IX/13 D и E, а также VIII/5 B и C, приложение к решению VII/16 и задачу 4 в приложении II к решению V/16.

горных районах и представить доклад о достигнутых результатах для рассмотрения на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции*.

В. Разработка средств коммуникации, механизмов и инструментов для оказания содействия эффективному участию коренных и местных общин в работе Конвенции

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* текущую работу с электронными механизмами, такими как начальная страница портала статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и смежные инициативы и *порукает* Исполнительному секретарю проводить мониторинг использования данных инициатив и консультироваться с коренными и местными общинами, участвующими в работе Конвенции, относительно пробелов и недостатков и представить доклад о полученных сведениях на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции*;

2. *предлагает* Исполнительному секретарю консультироваться со Сторонами и коренными и местными общинами в целях определения способов возможного дальнейшего развития портала информации о традиционных знаниях для повышения его эффективности в оказании содействия Сторонам, и в частности национальным координационным центрам, в их работе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Сторонам и правительствам представить в секретариат национальные законы, законодательства, политику, программы и другую соответствующую информацию касательно охраны традиционных знаний для ее распространения через портал информации о традиционных знаниях;

4. *приветствует и поощряет* дальнейшую разработку различных неэлектронных механизмов, средств, продуктов для повышения осведомленности о роли традиционных знаний в достижении целей Конвенции и *призывает* популяризировать их в течение и после завершения Международного года биоразнообразия*;

5. *порукает* секретариату продолжать разработку электронных и традиционных и других средств просвещения общин и материалов для повышения осведомленности общественности и других средств распространения информации, в том числе на языках коренных народов, и *предлагает* Сторонам широко распространять такие материалы с помощью общинного радио и другими различными средствами в сотрудничестве с международными организациями, коренными и местными общинами и другими субъектами деятельности*;

6. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать разработку, обновление и перевод контента различных механизмов электронной связи, включая начальную страницу портала статьи 8j) и портал информации о традиционных знаниях, и представить доклад о результатах работы на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции*;

7. *предлагает* Сторонам изучить вопрос о назначении национальных координационных центров по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции для оказания поддержки национальным координационным центрам, содействовать связям с организациями

* Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

* Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

* Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

коренных и местных общин и стимулировать эффективное развитие и реализацию программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции*.

C. *Участие коренных и местных общин в работе Конвенции, в том числе через посредство Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции*

Конференция Сторон

1. *отмечает с признательностью* постоянные усилия секретариата по популяризации Добровольного целевого фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе Конвенции (Целевой фонд VB) и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать усилия и представить доклад о ходе этой работы с соответствующими статистическими данными об участии коренных и местных общин на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим финансирующим учреждениям и механизмам финансирования вносить щедрые взносы в Добровольный целевой фонд, отмечая, что эффективное участие коренных и местных общин имеет крайне важное значение для работы в рамках Конвенции и достижения ее трех целей;

3. *предлагает* Сторонам прилагать усилия к включению организаций коренных и местных общин, которым общины поручают представлять их, в процессы в рамках Конвенции и обеспечивать для них возможности эффективного участия в процессах Конвенции.

D. *Другие инициативы*

Конференция Сторон

приветствует творческие инициативы и партнерства представителей частного сектора и представителей коренных и местных общин, принимая к сведению консультации между коренными народами и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия, и *порукает* Исполнительному секретарю представить доклад о такой деятельности на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

6/2. Элементы систем *sui generis* по охране традиционных знаний

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 10-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *отмечает*, что элементы систем *sui generis*, изложенные в разделе II обновленной записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/6/5), включают полезные элементы для учитывания в процессе разработки Сторонами и правительствами систем *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики на местном, национальном, региональном и международном уровнях;

2. *также отмечает*, что системы *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин следует разрабатывать с учетом норм и практики обычного права и общинных протоколов (в зависимости от случая) и при эффективном участии, одобрении и привлечении данных общин;

3. *призывает* Стороны, которые еще не рассматривали или не разрабатывали систем *sui generis* для охраны традиционных знаний, принять в соответствующих случаях меры в этом направлении;

4. *предлагает* Сторонам представить Исполнительному секретарю информацию о внедренных ими элементах систем *sui generis*, имеющих значение для охраны традиционных знаний, включая оценки эффективности таких мер, будь то местной, субнациональной, национальной или региональной направленности;

5. *предлагает* Сторонам и правительствам представить информацию о любых региональных мерах, принятых для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для биологического разнообразия, которые существуют на территории нескольких государств, в том числе о разрабатываемых или разработанных и/или внедренных системах *sui generis*, включая доказательства эффективности таких мер;

6. *порукает* Исполнительному секретарю продолжить обобщение и распространение через механизм посредничества Конвенции информации о мерах, принятых Сторонами в целях разработки систем *sui generis* для охраны традиционных знаний на различных уровнях, включая местный, национальный и международный;

7. *предлагает* Сторонам, коренным и местным общинам и другим соответствующим организациям представить свои мнения посредством тематических исследований о взаимодействии статутного права и норм обычного права в плане охраны традиционных знаний, нововведений и практики и распространить результаты таких исследований через портал информации о традиционных знаниях механизма посредничества Конвенции, а также представить их для рассмотрения на следующем совещании Рабочей группы;

8. *далее поручает* Исполнительному секретарю обновить свою записку по данной теме (UNEP/CBD/WG8J/6/5) с учетом тематических исследований и полученной информации об опыте, указав, какие были произведены изменения в связи с представленными тематическими исследованиями, для ее рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

9. *отмечает* четкую взаимосвязь между эффективностью систем *sui generis*, которые могут быть разработаны, внедрены или признаны на различных уровнях, внедрением положений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и необходимостью предотвращения ненадлежащего использования и незаконного присвоения традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, как заявлено в решении VII/16 Н;

10. *отмечает* решение 38-й (19-й очередной) сессии Генеральной Ассамблеи Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), проводившейся в Женеве 22 сентября – 1 октября 2009 года, продолжать работу без ущерба для работы, осуществляемой в рамках других форумов, и «организовать переговоры на основе подготовленного текста с целью достижения соглашения по тексту международного юридического документа (или документов), который обеспечит эффективную охрану генетических ресурсов, традиционных знаний и выражения традиционной культуры»^{*};

11. *далее отмечает* в частности работу Конвенции о биологическом разнообразии в отношении систем *sui generis* по охране знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

12. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информировать Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору о работе, проводимой в рамках вышеупомянутого пункта 6, и продолжать вносить положительный вклад в работу Межправительственного комитета.

*

Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

6/3. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 10-м совещании:

а) *рассмотрела* элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которые приводятся в приложении к настоящему документу, с целью их возможного принятия;

б) *постановила* озаглавить элементы кодекса этического поведения «Кодекс этического поведения Tkaŋiwaie:ri³ для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия»;

в) *предложила* Сторонам и правительствам использовать элементы кодекса этического поведения в качестве модели для «ориентирования разработки типовых кодексов этического поведения в том, что касается проведения научных исследований, реализации доступа к генетическим ресурсам, использования и регулирования информации о традиционных знаниях, нововведениях и практике и обмена ею в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁴», разработанных в соответствии со специфическими национальными условиями и потребностями каждой из Сторон и при одновременном признании богатого культурного разнообразия коренных и местных общин;

д) *предложила* Сторонам и правительствам обеспечивать просвещение и повышение осведомленности и разработать стратегии коммуникации в помощь информированию соответствующих правительственных ведомств и учреждений, академических учреждений, частных застройщиков, потенциальных субъектов деятельности, реализующих проекты развития и/или научных исследований, субъектов в добывающей промышленности, лесном хозяйстве и широкую общественность об элементах кодекса этического поведения с целью их включения в соответствующих случаях в политику и процессы на транснациональном, национальном и местном уровнях, регулирующие взаимоотношения с коренными и местными общинами;

е) *предложила* тем секретариатам межправительственных соглашений, а также учреждений, организаций и процессов, мандаты и деятельность которых связаны с биологическим разнообразием, принимать во внимание и внедрять в свою работу элементы настоящего кодекса этического поведения;

ф) *далее предложила* Глобальному экологическому фонду, международным учреждениям, осуществляющим финансирование, учреждениям, оказывающим помощь в целях развития, и соответствующим неправительственным организациям изучить – по заявкам и в соответствии с их мандатами и обязанностями – вопрос об оказании помощи коренным и местным общинам, и особенно женщинам, в повышении их осведомленности и создании потенциала и понимания элементов кодекса этического поведения.

³ Произносится Tgariveieri. Фраза на языке индейцев-могавков, означающая «надлежащий образ».

⁴ Задача 16 элемента 5 программы работы по осуществлению статьи 8 j) в приложении к решению V/16 Конференции Сторон.

Приложение

**ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ
КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ
ОБЩИН, ИМЕЮЩЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

Конференция Сторон,

ссылаясь на рекомендации 1, 8 и 9 доклада о работе второй сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, отмеченные Конференцией Сторон в пункте 5 решения VII/16 и в решении VIII/5 F Конференции Сторон о разработке элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и учитывая задачу 16 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

подчеркивая, что для целей настоящего кодекса «культурное и интеллектуальное наследие» означает культурное наследие и интеллектуальную собственность коренных и местных общин и трактуется в контексте Конвенции как знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

стремясь к обеспечению всестороннего уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

ссылаясь на то, что Стороны Конвенции о биологическом разнообразии, руководствуясь своим соответствующим национальным законодательством, взяли на себя обязательство в соответствии со статьей 8j) Конвенции уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (далее именуемые как «традиционные знания»), и способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, и поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики,

признавая, что уважение традиционных знаний требует, чтобы они ценились наравне с западными научными знаниями и рассматривались как дополняющие их, и что это является существенно важным для обеспечения полного уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

признавая также, что любая мера по обеспечению уважения, сохранения и поддержания использования традиционных знаний, такая как применение кодексов этического поведения, окажется намного более успешной, если она будет пользоваться поддержкой коренных и местных общин и будет разработана и представлена понятным образом,

далее признавая важное значение осуществления Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами,

ссылаясь на то, что доступ коренных и местных общин на [их] земли и акватории, [традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами,] вместе с возможностью применения традиционных знаний на этих землях и акваториях имеет важнейшее

значение для сохранения традиционных знаний и развития нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

учитывая важность сохранения и развития традиционных языков, используемых коренными и местными общинами, в качестве богатых источников традиционных знаний о лекарственных средствах, традиционных методах ведения фермерского сельского хозяйства, включая биологическое разнообразие сельского хозяйства и животноводства, земле, воздухе, воде и целых экосистемах, которые передаются от одного поколения другому,

принимая во внимание целостность концепции традиционных знаний и их многомерный контекст, включающий, но не ограничивающийся ими, пространственные^{5/}, культурные^{6/}, духовные и временные^{7/} характеристики,

далее учитывая различные актуальные международные органы, документы, программы, стратегии, стандарты, отчеты и процессы, имеющие отношение к данной теме, и важное значение обеспечения их гармонизации и взаимодополняемости и эффективного внедрения, в частности и в случаях применимости:

- a) Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации (1965);
- b) Конвенцию № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (МОТ, 1989);
- c) Конвенцию о биологическом разнообразии (1992);
- d) Конвенцию об охране нематериального культурного наследия (ЮНЕСКО, 2003);
- e) Конвенцию об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (2005);
- f) Всеобщую декларацию прав человека (1948 г.);
- g) Международный договор о гражданских и политических правах (1966);
- h) Международный договор об экономических, социальных и культурных правах (1966);
- i) Второе Международное десятилетие коренных народов мира, провозглашенное Организацией Объединенных Наций (2005-2014 гг.);
- j) Всеобщую декларацию о культурном разнообразии (ЮНЕСКО, 2001 г.);
- k) Всеобщую декларацию по биоэтике и правам человека (ЮНЕСКО, 2005 г.);
- l) Боннские руководящие принципы обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (КБР, 2002);
- m) Руководящие принципы Агуэй-гу (КБР, 2004);
- n) Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов (2007);

договорились о следующем:

Раздел I

^{5/} строятся на территориальной/локальной основе.

^{6/} уходят корнями в широкие культурные традиции народа.

^{7/} развиваются, адаптируются и динамично изменяются со временем.

ОБОСНОВАНИЕ

1. Приведенные ниже элементы кодекса этического поведения являются добровольными и предназначены служить руководством в процессе деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами и для разработки местных, национальных или региональных кодексов этического поведения в целях обеспечения уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Их не следует истолковывать как изменяющие или интерпретирующие обязательства Сторон Конвенции о биологическом разнообразии или любого другого международного договора.

2. Целью настоящих элементов кодекса этического поведения является стимулирование уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Таким образом они содействуют достижению целей статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии и ее Плана действий по сохранению и использованию традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.

3. Настоящие элементы предназначаются для ориентирования Сторон и правительств в создании или усовершенствовании национальной структуры, необходимой для деятельности/взаимодействия, кроме всех прочих, правительственных ведомств и учреждений, академических учреждений, застройщиков частного сектора, потенциальных субъектов деятельности в ходе разработки и/или осуществления научно-исследовательских проектов, горнодобывающей промышленности и лесной промышленности и любых других заинтересованных субъектов с коренными и местными общинами, в частности при разработке деятельности/взаимодействия [на землях и акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами,] и при одновременном создании условий, позволяющих коренным и местным общинам обеспечивать уважение своих традиционных знаний и связанных с ними биологических и генетических ресурсов.

4. В тех случаях, когда требуется согласие или полномочия коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, признается право коренных и местных общин в соответствии с их нормами обычного права и процедурами выявлять соответствующих носителей их знаний.

Раздел 2

ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ

4. Нижеизложенные этические принципы направлены на обеспечение уважения прав коренных и местных общин пользоваться своим культурным и интеллектуальным наследием, связанным с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включая традиционные знания, нововведения и практику, охранять его и передавать будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами в соответствии с настоящими принципами.

В высшей степени желательно, чтобы деятельность/взаимодействие с коренными и местными общинами опирались на следующее:

А. Общие этические принципы

Уважение существующего урегулирования

5. Настоящий принцип признает важность достижения взаимосогласованного урегулирования или соглашений на национальном уровне, что существует во многих странах, и необходимость уважительного отношения к таким договоренностям во все времена.

Интеллектуальная собственность

6. Обеспокоенность общин и отдельных лиц по поводу культурной и интеллектуальной собственности, касающейся традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, и их притязания на нее следует признавать и рассматривать в ходе переговоров с коренными и местными общинами до начала реализации деятельности/взаимодействия.

Недискриминация

7. Этика и руководящие указания, применяемые ко всем видам деятельности/взаимодействия, должны носить недискриминационный характер с учетом позитивного действия, особенно в отношении гендерных аспектов, неимущих групп населения и представительства.

Прозрачность/полное раскрытие сведений

8. Коренные и местные общины должны быть заблаговременно и адекватно проинформированы о характере, масштабе и цели любых предлагаемых видов деятельности/взаимодействия, реализуемых другими лицами, которые могут предполагать использование их традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, в священных местах, [на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых] коренными и местными общинами, или могущих оказывать воздействие на эти места [земли и акватории]. Настоящую информацию следует предоставлять таким образом, в котором учитывается совокупность знаний и культурной практики коренных и местных общин и обеспечивается активное взаимодействие с этими знаниями и практикой.

[Одобрение] [предварительное обоснованное согласие]

9. Любые виды деятельности/взаимодействия, связанные с традиционными знаниями, относящимися к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые реализуются в [священных местах, на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых] коренными и местными общинами или могут оказывать воздействие [на эти места, земли, акватории и] на коренные и местные общины и оказывают воздействие на определенные группы людей, следует осуществлять при [одобрении и участии] [предварительном обоснованном согласии] коренных и местных общинах. Такое [одобрение] [согласие] не должно быть результатом принуждения, насилия или манипуляций.

Взаимоуважение культур

10. Традиционные знания следует уважать как законное проявление культуры, традиций и опыта коренных и местных общин и как часть множества существующих систем знаний. Крайне желательно, чтобы лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, уважали целостность, нравственные нормы и духовное начало культур, традиций и взаимоотношений коренных и местных общин и избегали навязывания внешних концепций, стандартов и субъективных оценок в ходе межкультурного диалога. В процессе любых видов деятельности/взаимодействия следует особо обеспечивать уважительное отношение к культурному наследию, церемониальным и священным местам, а также к священным видам и тайным и священным знаниям.

Охрана прав коллективной или личной собственности

11. Ресурсы и знания коренных и местных общин могут находиться в коллективном или в личном владении. Лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, должны стремиться к пониманию баланса коллективных и личных прав и обязанностей. Следует уважать право коренных и местных общин коллективно или иным образом охранять свое культурное и интеллектуальное наследие, как материальное, так и нематериальное.

Совместное использования выгод на справедливой и равной основе

12. Коренным и местным общинам надлежит обеспечивать справедливую и равную долю выгод за их вклад в любой вид деятельности/взаимодействия, связанный с биологическим разнообразием и с соответствующими традиционными знаниями, который предлагается осуществлять в священных местах [и на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых] коренными и местными общинами, или который может оказывать воздействие на такие места [, земли и акватории]. Совместное использование выгод следует рассматривать как один из способов укрепления коренных и местных общин и содействия достижению целей Конвенции о биологическом разнообразии и его надлежит осуществлять на справедливой основе внутри и среди соответствующих групп с учетом соответствующих процедур на уровне общин.

Защита

13. Виды деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами, предлагаемые в рамках мандата Конвенции, должны обеспечивать приложение разумных усилий для защиты и укрепления взаимосвязи коренных и местных общин с их окружающей средой и тем самым стимулировать достижение целей Конвенции.

Осмотрительный подход

14. Настоящий принцип еще раз подтверждает осмотрительный подход, изложенный в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию^{8/} и в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. При прогнозировании и оценке потенциального ущерба для биологического разнообразия следует предусматривать использование местных критериев и индикаторов и обеспечивать всемерное участие соответствующих коренных и местных общин.

В. Конкретные аспекты***Признание священных мест, мест, имеющих культурное значение, [и земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]***

15. Настоящий принцип признает неразрывную связь коренных и местных общин с их священными местами, местами, имеющими культурное значение, [и землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими,] и со связанными с ними традиционными знаниями, а также взаимосвязь их культур, земель и акваторий. В соответствии с национальным внутренним законодательством и международными обязательствами следует в этой связи признавать традиционную систему землевладения коренных и местных общин, так как доступ к традиционным землям и акваториям и священным местам имеет важнейшее значение для сохранения традиционных знаний и связанного с ними биологического разнообразия. Малонаселенные земли и акватории нельзя воспринимать как пустующие или незанятые, [поскольку они могут фактически быть землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми коренными и/или местными общинами].

Доступ к традиционным ресурсам

16. Права на традиционные ресурсы являются коллективными по своей природе, но могут включать личные интересы и обязательства и применяться к традиционным ресурсам, [встречающимся на землях и акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]. [Коренные и местные общины должны сами определять характер и сферу применения соответствующего/их режима/ов регулирования традиционных ресурсов в соответствии с их обычным правом/обычными правами.] Доступ коренных и местных общин к

^{8/} Доклад о работе Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, Рио-де-Жанейро, 3-14 июня 1992 года, том I, Резолюции, принятые Конференцией (Издание Организации Объединенных Наций, товарный № E.93.I.8 и исправление), приложение I к резолюции 1.

традиционным ресурсам имеет чрезвычайно важное значение для обеспечения устойчивого использования биологического разнообразия и культурного выживания. Деятельность/взаимодействие не должны препятствовать доступу к традиционным ресурсам, за исключением тех случаев, когда получено согласие затронутой общины. В процессе деятельности/взаимодействия следует проявлять уважительное отношение к нормам обычного права, регулирующим доступ к ресурсам, когда затронутая община требует их применения.

Неподверженность произвольному перемещению или переселению

17. Деятельность/взаимодействие, связанные с биологическим разнообразием и с целями Конвенции, такими как сохранение биоразнообразия, не должны приводить к перемещению коренных и местных общин [с земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими,] силой или принуждением и без их согласия. Если они соглашаются на перемещение [с земель или акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими], то им следует предоставлять компенсацию. Во всех возможных случаях такие коренные и местные общины должны иметь право возврата на свои традиционные земли. Такая деятельность/взаимодействие не должны приводить к отрыву членов коренных и местных общин, особенно престарелых людей, инвалидов и детей, от своих семей силой или принуждением.

Традиционное попечительство/опекунство

18. В рамках традиционного попечительства/опекунства признается глобальная взаимосвязь человечества с экосистемами и обязательства и обязанности коренных и местных общин по сохранению и поддержанию своей традиционной роли в качестве традиционных попечителей и опекунов данных экосистем посредством сохранения своих культур, духовных верований и обычной практики. Поэтому культурное разнообразие, включая лингвистическое разнообразие, следует признавать в качестве ключа к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия. В этой связи коренные и местные общины следует, когда это уместно, активно привлекать к управлению [землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, в том числе] священными местами и охраняемыми территориями. Коренные и местные общины могут также считать определенные виды растений и животных священными, и в качестве опекунов биологического разнообразия они отвечают за их благополучие и устойчивость, и к этому факту следует относиться уважительно и учитывать его при реализации любых видов деятельности/взаимодействия.

Признание коренных и местных общинных социальных структур – расширенные семьи, общины и коренные народности

19. Для коренных и местных общин все виды деятельности/взаимодействия осуществляются в социальном контексте. Старейшины, женщины и молодежь играют первостепенную роль в процессе распространения культуры, который зависит от передачи знаний, нововведений и практики от поколения к поколению. Поэтому следует с уважением относиться к социальной структуре(структурам) коренных и местных общин, включая право на передачу их знаний в соответствии с их традициями и обычаями.

Реституция и/или компенсация

20. Необходимо прилагать все усилия, чтобы избежать любых неблагоприятных последствий для коренных и местных общин и их культур, [и земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими], их священных мест и священных видов и их традиционных ресурсов в результате любых видов деятельности/взаимодействия, связанных с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, затрагивающих их или воздействующих на них. В случае возникновения таких неблагоприятных последствий следует обеспечивать надлежащую реституцию или компенсацию на основе взаимосогласованных условий между коренными и местными общинами и лицами, осуществляющими такие виды деятельности/взаимодействия.

Репатриация

21. Усилия по репатриации следует прилагать для облегчения репатриации информации, чтобы облегчать восстановление традиционных знаний о биологическом разнообразии.

Мирные отношения

22. Следует избегать конфликтов между коренными и местными общинами и местными или национальными правительствами, вызываемых деятельностью/взаимодействием в связи с сохранением или устойчивым использованием биологического разнообразия. Если это окажется невозможным, то для разрешения споров и жалоб следует иметь в арсенале национальные и культурно-приемлемые механизмы урегулирования конфликтов. Лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, должны также избегать вмешательства во внутренние споры коренных и местных общин.

Оказание поддержки исследовательским инициативам аборигенов

23. Коренные и местные общины должны иметь возможность активного участия в исследованиях, которые затрагивают их или в которых используются их традиционные знания, связанные с целями Конвенции, принимать решения о собственных исследовательских инициативах и приоритетах и проводить собственные исследования, включая создание собственных исследовательских учреждений и стимулирование сотрудничества, создания потенциала и формирования компетентности.

Раздел 3**МЕТОДЫ*****Добросовестное ведение переговоров***

24. Лицам, использующим элементы настоящего кодекса, предлагается взаимодействовать между собой и взять на себя формальное обязательство добросовестного ведения переговоров.

Субсидиарность и процесс принятия решений

25. Все решения о реализации мероприятий/взаимодействия с коренными и местными общинами, связанных с целями Конвенции, следует разрабатывать и уточнять на соответствующем уровне, чтобы обеспечивать расширение прав и возможностей коренных и местных общин и их эффективное участие, учитывая, что в таких мероприятиях/взаимодействии следует с уважением относиться к структурам принятия решений коренных и местных общин.

Партнерство и сотрудничество

26. Партнерство и сотрудничество должны ориентировать всю деятельность/взаимодействие на поддержку элементов кодекса этического поведения, чтобы гарантировать поддержание, сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и традиционных знаний.

Гендерные аспекты

27. В методологиях следует учитывать жизненно важную роль, которую женщины коренных и местных общин играют в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, и подтверждать необходимость всемерного и эффективного участия женщин на всех уровнях разработки и осуществления (в зависимости от случая) политики, регулирующей сохранение биологического разнообразия.

Всемерное и эффективное участие/подход с активным участием общественности

28. Настоящий принцип признает решающее значение всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в деятельности/взаимодействии, связанных с биологическим

разнообразием и его сохранением, которые могут затрагивать их, и уважительного отношения к их процессам и срокам принятия решений. Этическое поведение должно включать признание факта существования некоторых законных обстоятельств, по которым коренные и местные общины ограничивают доступ к своим традиционным знаниям.

Конфиденциальность

29. Конфиденциальность информации следует соблюдать с учетом национального законодательства. Информация, сообщаемая коренными и местными общинами, не подлежит использованию или разглашению для иных целей, чем те, в которых она была предоставлена, и ее нельзя передавать третьей стороне без согласия коренных и местных общин. Конфиденциальность должна в частности распространяться на священную и/или тайную информацию. Лица, работающие с коренными и местными общинами, должны быть осведомлены о том, что культурные параметры многих коренных и местных общин, возможно, не вписываются в такие концепции, как «всеобщее достояние».

Взаимность

30. Информацию, полученную в результате деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами, следует предоставлять им в понятных и культурно приемлемых для них форматах с целью стимулирования межкультурных обменов, передачи знаний и технологии, взаимодействия и взаимодополняемости.

6/4. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 10-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

Доклады о ходе работы

1. *отмечает* достигнутые результаты включения соответствующих задач программы работы в тематические программы в рамках Конвенции, определенные на основе национальных докладов;

2. *порукает* Исполнительному секретарю представить доклад о результатах осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на седьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *настоятельно призывает* Стороны, которые еще не представили информацию о реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, в том числе информацию об участии коренных и местных общин в деятельности, реализуемой на национальном уровне, сделать это по возможности в своих четвертых национальных докладах на основе консультаций с коренными и местными общинами и ко времени седьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и *порукает* Исполнительному секретарю проанализировать, обобщить и распространить данную информацию на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *постановляет*, что седьмое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано в период до 11-го совещания Конференции Сторон, предпочтительно совместно с другим совещанием в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, чтобы содействовать дальнейшей реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

Углубленный анализ и пересмотренная многолетняя программа работы

признавая потребность в более комплексной и перспективной программе работы, учитывая последние разработки, включая обсуждение, принятие и осуществление Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

ссылаясь на пункт 11 решения IX/13 А, в котором Конференция Сторон постановила провести на своем 10-м совещании углубленный анализ задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

5. *постановляет* пересмотреть программу работы, принятую в решении V/16, следующим образом:

a) удалить выполненные или замененные задачи 3, 5, 8, 9 и 16;

b) сохранить осуществляемые задачи, включая 1, 2, 4, 7, 10 и 12, и, опираясь на результаты работы, выявить дополнительные мероприятия, необходимые для выполнения этих задач, *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить национальные подходы для оказания содействия выполнению этих задач и *далее поручает* Исполнительному секретарю обобщить и

проанализировать эту информацию с целью выявления минимальных стандартов, передовых методов, пробелов и накопленного опыта для рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

6. *порукает* секретариату продолжить обобщение и анализ материалов, представленных Сторонами и другими соответствующими организациями о национальных и международных подходах к репатриации информации, актуальной для целевой задачи 15, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции, для рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) с целью разработки руководящих принципов, основанных на передовом опыте⁹;

7.. *постановляет* отложить рассмотрение и начало выполнения других неначатых задач программы работы до завершения текущих задач и также с учетом текущих событий, а именно выполнения задач 11, 6, 13, 14 и 17;

Статья 10

8. *постановляет* включить новый важный компонент по статье 10, касающийся главным образом пункта с) статьи 10, в пересмотренную программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и *порукает* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, опираясь на Аддис-абесские принципы и оперативные указания, разработать дальнейшие указания относительно устойчивого использования и соответствующие меры стимулирования для коренных и местных общин, а также рассмотреть меры по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода;

9. *предлагает* Сторонам, коренным и местным общинам и неправительственным организациям представить Исполнительному секретарю информацию об осуществлении статьи 10 Конвенции, уделяя особое внимание пункту с) статьи 10, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать представленную информацию и представить рекомендации о способах возможной реализации данной задачи на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы оказать содействие Рабочей группе в дальнейшей работе над этой задачей;

10. *уполномочивает* секретариат созвать - при условии наличия средств - международное совещание по статье 10 Конвенции с уделением особого внимания пункту с) статьи 10 с участием Сторон, правительств и международных организаций, а также представителей коренных и местных общин с целью выработки рекомендаций о содержании и реализации нового важного компонента для рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы оказать содействие Рабочей группе в дальнейшей работе над этим компонентом;

11. *порукает* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать на ее седьмом совещании стратегию по интеграции статьи 10, уделяя особое внимание пункту с) статьи 10, как сквозного вопроса в различные программы работы и тематические области Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам;

Пересмотренная повестка дня Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

12. *постановляет* включить новый пункт в повестку дня будущих совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, начиная с

⁹ Рабочая группа также желает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон рассмотрела проект круга полномочий, изложенный в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.2.

седьмого совещания, под заголовком: Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам;

13. *постановляет* провести на ее седьмом совещании углубленный диалог по одной из следующих тем: [условия совместного использования выгод / охраняемые районы / биоразнообразие и изменение климата];

Индикаторы

признавая, что положение дел и тенденции в области языкового разнообразия и численность носителей языков коренных народов являются полезным индикатором накопления и применения традиционных знаний, если его использовать вместе с другими индикаторами,

отмечая важное значение как качественных, так и количественных индикаторов для получения широкой картины положения дел и тенденций в области традиционных знаний и отражения реальной жизни коренных и местных общин в рамках Стратегического плана и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год,

принимая к сведению работу, проведенную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и включая проведение региональных и международных технических семинаров, организованных Рабочей группой по индикаторам при Международном форуме коренных народов по биоразнообразию, с целью выявления ограниченного числа значимых и практических индикаторов состояния традиционных знаний, нововведений и практики и в других целевых областях для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год,

выражая свою искреннюю признательность Агентству международного сотрудничества Испании, правительству Норвегии и Шведской международной программе по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия за щедрую финансовую поддержку данной инициативы,

14. *принимает* следующие предлагаемые индикаторы:

- a) положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования на традиционных территориях коренных и местных общин;
- b) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий;

в дополнение к принятому индикатору^{**} (целевая область - охрана традиционных знаний, нововведений и практики) для оценки результатов достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на период после 2010 года, и оценки реализации пересмотренного Стратегического плана;

15. *предлагает* Международной организации труда изучить возможность сбора данных о практике традиционных занятий и представить рекомендации о применении данного индикатора на рассмотрение седьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

16. *далее предлагает* соответствующим учреждениям, включая Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций, Международный фонд сельскохозяйственного развития и Международную земельную коалицию, представить рекомендации об использовании индикатора «положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования на традиционных территориях коренных и местных общин» для

^{**} О положении дел и тенденциях в области лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов.

рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

17. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными организациями, Рабочей группой по индикаторам при Международном форуме коренных народов по биоразнообразию и заинтересованными сторонами, включая Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, продолжить текущее уточнение и использование предлагаемых индикаторов, также принимая во внимание осуществление статьи 10 и пересмотренный Стратегический план на период после 2010 года, в том числе путем проведения дополнительных технических семинаров, изучить вопрос о наличии данных, методологий и координирующих организаций и представить доклад на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для дальнейшего решения данных вопросов* ;

18. *учитывая* повышенное внимание Сторон к осуществлению статьи 10, *порукает* Исполнительному секретарю - при условии наличия средств - в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными учреждениями, включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Рабочую группу по индикаторам при Международном форуме коренных народов по биоразнообразию, соответствующие НПО и Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, изучить путем проведения дополнительных технических семинаров вопрос разработки соответствующих индикаторов устойчивого использования, основанного на обычае, и представить доклад по этому вопросу на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы данный вопрос можно было разрабатывать дальше в рамках целей, намеченных на период после 2010 года, и пересмотренного Стратегического плана* ;

19. *далее предлагает* Сторонам, международным организациям, организациям коренных и местных общин и соответствующим субъектам деятельности представить мнения относительно разработки индикаторов правовых гарантий землевладения и *порукает* Исполнительному секретарю подготовить информационную записку к седьмому совещанию Рабочей группы;

Участие

a) Добровольный фонд

19. *порукает* секретариату через Добровольный целевой фонд для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции укреплять при наличии возможности и при условии наличия ресурсов участие коренных и местных общин в работе семинаров Конвенции по созданию потенциала (в зависимости от случая);

b) Местные общины

20. *отмечая*, что участие в работе местных общин в соответствии со статьей 8 j) было ограничено по различным причинам, *постановляет* созвать совещание специальной группы экспертов из числа представителей местных общин, соблюдая принцип географического и гендерного баланса, с целью выявления общих характеристик местных общин, сбора рекомендаций относительно способов более эффективного участия местных общин в процессах Конвенции, в том числе на национальном уровне, и способов разработки целевых информационно-просветительских материалов для оказания содействия осуществлению Конвенции и достижению ее целей*;

* Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

* Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

* Данный пункт сопряжен с финансовыми расходами.

Создание потенциала, просвещение общин и повышение осведомленности общественности

21. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать работу с донорами и партнерами с целью расширения усилий по созданию потенциала для коренных и местных общин, и в частности разработать при наличии возможности и при условии наличия ресурсов среднесрочные и долгосрочные стратегии повышения их осведомленности о процессах Конвенции и содействия их эффективному участию в этих процессах, учитывая обсуждение, разработку и внедрение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

22. *далее поручает* Исполнительному секретарю продолжать разработку мероприятий и продуктов в области связи, просвещения и повышения осведомленности общественности, используя в том числе вклады коренных и местных общин, для содействия просвещению коренных и местных общин относительно работы Конвенции и повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин, и особенно роли женщин коренных и местных общин, и их традиционных знаний в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и в решении других глобальных вопросов, включая изменение климата*;

Технические руководящие принципы регистрации и документирования традиционных знаний, нововведений и практики

признавая, что документирование и регистрация традиционных знаний должны в первую очередь приносить пользу коренным и местным общинам и что их участие в таких программах должно быть добровольным и не являться одним из предварительных требований для обеспечения охраны традиционных знаний,

отмечая ведущую роль Конвенции о биологическом разнообразии в отношении традиционных знаний, нововведений и практики в области биологического разнообразия, и

далее отмечая работу других организаций, касающуюся руководящих принципов документирования традиционных знаний, такую как разработка Всемирной организацией интеллектуальной собственности набора инструментальных средств для документирования традиционных знаний и предложенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры проекты по документированию и традиционным знаниям, и желательность гармонизации данной работы в рамках международной системы,

подчеркивая, что разработка руководящих принципов не должна вестись в ущерб разработке других форм охраны,

далее отмечая, что документирование традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин для целей охраны традиционных знаний должно проводиться коренными и местными общинами с их предварительного и обоснованного согласия и что такие знания, нововведения и практика остаются их собственностью,

23. *предлагает* Сторонам, правительствам и международным организациям оказывать помощь и поддержку коренным и местным общинам в поддержании, контроле, охране и развитии их традиционных знаний, нововведений и практики и также путем оказания поддержки созданию потенциала и развитию необходимой инфраструктуры и предоставления ресурсов, чтобы позволить коренным и местным общинам принимать обоснованные решения о документировании традиционных знаний;

24. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать сотрудничество с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности в целях оказания содействия Всемирной организации интеллектуальной собственности в завершении разработки набора инструментальных средств ВОИС для документирования традиционных знаний, изучая одновременно потенциальные выгоды

и риски их документирования, и в сотрудничестве с Всемирной организацией интеллектуальной собственности распространить набор инструментальных средств через механизм посредничества и портал информации о традиционных знаниях;

Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

25. *принимает* к сведению рекомендацию Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, в которой «Сторонам предлагается изучить в процессе разработки, обсуждения и принятия кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, вопрос о том, чтобы стандарт, установленный в кодексе, адекватно отражал международные стандарты, включая Декларацию о правах коренных народов»;

26. *также принимает к сведению* доклад о Консультации между коренными народами и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/11), проводившейся 12-13 мая 2009 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, и *призывает* к дальнейшим дискуссиям с целью обеспечения эффективного осуществления Конвенции о биологическом разнообразии путем налаживания творческих партнерств между субъектами деятельности, стимулируя одновременно развитие общинного бизнеса на основе устойчивого использования биологического разнообразия;

27. *порукает* Исполнительному секретарю проинформировать Форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов на его следующей сессии о прогрессе, достигнутом в разработке кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия*.

Приложение к рекомендации 6/4

**ПРОЕКТ КРУГА ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛЕВОЙ ЗАДАЧИ 15
ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ В
ДОКУМЕНТЕ UNEP/CBD/WG8J/6/2/ADD.2**

1. Назначением целевой задачи 15 является разработка руководящих указаний, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурной собственности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.
2. Целевую задачу 15 следует трактовать в соответствии с положениями Конвенции, и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
3. Целевая задача 15 должна строиться на текущей деятельности по репатриации культурной собственности, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая музеи, гербарии и ботанические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее, и активизировать такую деятельность.
4. В число субъектов деятельности входят, кроме всех прочих:
 - a) Стороны и правительства;
 - b) музеи, гербарии, ботанические сады и другие коллекции, располагающие информацией о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

- c) соответствующие международные организации (и в частности ПФКН, ЮНЕСКО, ВОИС);
- d) представители коренных и местных общин;
- e) соответствующие НПО и организации коренных народов, обладающие экспертными знаниями по данным вопросам.

5. Секретариат:

a) обобщает и анализирует материалы, представленные Сторонами и другими соответствующими организациями о национальных и/или международных подходах к репатриации культурной собственности, актуальных для реализации целевой задачи 15, для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее седьмом совещании с целью выявления накопленных передовых методов;

b) на основе передовых методов и рекомендаций Рабочей группы секретариат может разрабатывать для изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

- i) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, для инициирования национальной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии; и
- ii) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, или структуру для инициирования международной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

6. Стороны, правительства, международные организации, организации коренных и местных общин и неправительственные организации передают в секретариат информацию о передовой практике репатриации информации и культурной собственности, имеющей значение для целевой задачи 15.

7. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

a) на основе полученной информации рассмотрит на своем седьмом совещании способы дальнейшей реализации этой целевой задачи в национальном и международном контекстах, учитывая представленную информацию и рекомендации, результаты углубленного обзора программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; и

b) продолжит определение способов рассмотрения целевой задачи 15 в ходе углубленного обзора статьи 8j) и ее включения в многолетнюю программу работы и также того, каким образом работа по осуществлению этой целевой задачи могла бы практически дополнять эффективное внедрение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

*Приложение II***МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ПРЕДСТАВЛЕНИЕ МНЕНИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД**

1. В соответствии с мандатом, изложенным в пункте 12 решения IX/13 А и в пункте 20 решения IX/12, Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) рассмотрела доклады Группы экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и Группы экспертов по вопросам соблюдения и представляет ряд подробных и сконцентрированных мнений в виде вклада в работу Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в целях оказания содействия дальнейшей разработке и обсуждению Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.
2. В процессе разработки нижеприведенных мнений шестое совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) применяло следующую методологию: Сторонам и наблюдателям предлагалось представить элементы и концепции в докладах Группы экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и Группы экспертов по вопросам соблюдения, которые они считают особенно важными, сосредотачиваясь на тех элементах и концепциях, которые, по их мнению, получили наиболее широкую поддержку экспертов – членов групп экспертов.
3. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) постановила передать Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод нижеприведенные пункты, представляющие собой концепции и элементы, которые следует рассматривать как вклад в работу Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод по дальнейшей разработке и обсуждению Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами¹⁰:
 - i) статьи 15 и 8j) являются взаимодополняющими. Разработка Международного режима должна поддерживать статью 8 j), обеспечивая уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и стимулируя совместное использование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практики. Далее было подчеркнуто, что статья 8 j) в качестве отдельного положения обеспечивает защиту традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в рамках мандата Конвенции о биологическом разнообразии, включая традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами;
 - ii) многие эксперты подчеркнули, что в тех случаях, когда традиционные знания связаны с генетическими ресурсами, такие традиционные знания и генетические ресурсы неразделимы;
 - iii) по сути, традиционные знания, которые инициируют процесс или служат проводником к свойствам генетических ресурсов, хотя они, возможно, и не отражены в конечном продукте, все равно остаются связанными с данным продуктом;

¹⁰ Ни концепции, ни элементы, ни конкретные формулировки нижеприведенных пунктов не были согласованы.

- iv) связь между владельцами генетических ресурсов, к которым обеспечен доступ, и носителями традиционных знаний существует не всегда. Было отмечено, что взаимосвязь между доступом и использованием может носить самый разный характер, зависящий от характера суверенитета государства;
- v) биологические ресурсы представляют собой рамочный термин, используемый рядом стран и общин применительно к доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод с целью охвата не только генетических ресурсов, но и биохимических свойств, органических экстрактов и прочего;
- vi) даже несмотря на необходимость дальнейшей работы по установлению четкой взаимосвязи между генетическими ресурсами и связанными с ними традиционными знаниями, сфера применения Международного режима должна охватывать также и традиционные знания, учитывая тот факт, что большинство традиционных знаний внутренне связано с генетическими ресурсами;
- vii) необходимо также изучить не только вопрос традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, доступ к которым осуществляется *in-situ*, но и вопрос традиционных знаний и генетических ресурсов, доступ к которым осуществляется *ex-situ*, включая базы данных или библиотеки, и потенциальные возможности совместного использования выгод;
- viii) некоторые из общих характеристик традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, включают:
 - a) связь с определенной культурой или народом – знания формируются в контексте культуры;
 - b) длительный период развития, зачастую посредством устных традиций, точно не установленными создателями;
 - c) динамичный и эволюционный характер;
 - d) существование кодифицированных или некодифицированных (устных) форм;
 - e) передача от поколения к поколению – межпоколенческий характер;
 - f) носят местный характер и нередко внедрены в местные языки;
 - g) уникальность способа создания – (нововведения и практика);
 - h) трудность установления первоисточников;
- ix) разработка, принятие и внедрение Международного режима не должны ограничивать обмена генетическими ресурсами и традиционными знаниями среди коренных и местных общин для традиционных целей;
- x) существует широкое разнообразие общинных процедур, регулирующих доступ к природным, биологическим и генетическим ресурсам. Если у коренных и местных общин существуют нормы обычного права и общинные процедуры, связанные с традиционными знаниями, то такие законы и процедуры актуальны для Международного режима;
- xi) в случаях существования в коренных и местных общинах четко определенных структур и органов власти коренных или местных общин национальное законодательство может непосредственно основываться на них. В случаях, когда подобных структур не существует, их создание было бы желательным. Было высказано предположение о том, что ведение общинных протоколов, возможно, обеспечит полезный подход;
- xii) общинные процедуры постоянно развиваются и, возможно, малоизвестны лицам, не являющимся членами общины. Поэтому, хотя обычное право и практика, возможно, и не

обеспечивают в настоящее время конкретных процедур регулирования доступа к генетическим ресурсам, такие процедуры могут развиваться вследствие развития Международного режима и национального законодательства. По причине разнообразия общинных процедур на общинном уровне не существует единого подхода к регулированию доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям;

- xiii) следует отметить необходимость рассмотрения в Международном режиме вопроса собственности на традиционные знания, уже задокументированные в базах данных и в научных публикациях;
- xiv) в Международном режиме должны содержаться основные принципы, обеспечивающие уважение обычного права и общинных процедур и протоколов;
- xv) компетентные национальные органы и координационные центры по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будут отвечать за информирование заявителей о процедурах предоставления доступа и правах коренных и местных общин. Они должны также направлять заявителей к соответствующим органам власти, учрежденным коренными и местными общинами, когда речь идет о доступе к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами. Данные органы власти могут обеспечивать соблюдение норм обычного права и процедур, предписанных обычаем;
- xvi) для разработки четких процедур доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, требуется создание потенциала на общинном уровне, например, в виде общинных протоколов;
- xvii) необходимы механизмы на национальном уровне, с помощью которых национальные правительства смогут предоставлять коренным и местным общинам возможности и права принимать обоснованные и ясно понимаемые решения. У коренных и местных общин должны также быть возможности действовать на своих собственных условиях, и поэтому их необходимо будет привлекать к разработке таких механизмов;
- xviii) некоторые эксперты предложили включить в Международный режим конкретные формулировки, подтверждающие права коренных и местных общин на их традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы;
- xix) Международный режим должен включать призыв к признанию в государственном законодательстве прав коренных и местных общин на предварительное обоснованное согласие и совместное использование выгод, когда осуществляется доступ к их знаниям и использование этих знаний;
- xx) можно было бы предусмотреть включение в рамки Международного режима органа правовой помощи, как, например, омбудсмена, с участием представителей коренных и местных общин, который мог бы содействовать устранению неравенства правоспособности поставщиков и пользователей генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в целях создания равных условий;
- xxi) в Международном режиме может содержаться требование о том, чтобы национальное право опиралось на Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения;
- xxii) важным элементом режима регулирования доступа к генетическим ресурсам, учрежденного в рамках внутригосударственного права, является создание компетентного национального органа (КНО) и национального пункта доступа. КНО необходим как минимум для обеспечения определенности внутреннего процесса, регулирующего

- получение предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в тех случаях, когда подается заявка на доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами. В этом отношении КНО будет руководствоваться нормами обычного права, процедурами общин или общинными протоколами в случаях существования таковых;
- xxiii) компетентный национальный орган будет в значительной мере содействовать стимулированию соблюдения и обеспечению добровольного и надлежащего предоставления предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин;
- xxiv) в целях повышения правовой определенности, ясности и прозрачности можно предусмотреть включение в Международный режим положений, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в тех случаях, когда доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, осуществляется в рамках национальных структур доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- xxv) меры соблюдения, поддерживающие предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин на использование их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, могут включать требования о раскрытии происхождения или источника генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, к которым предоставлен доступ;
- xxvi) существующие международные документы и процессы, а также увеличивающийся объем практики отдельных государств и регионов демонстрируют прогрессивную тенденцию к включению в международное право обязательного требования о получении предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин на использование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Следовательно, существует четкая тенденция, обеспечивающая основу в международном праве, которая позволяет требовать в рамках Международного режима получения такого предварительного обоснованного согласия;
- xxvii) ниже приводятся желательные элементы процесса получения предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин:
- a) компетентный национальный орган;
 - b) компетентный орган на уровне коренных и местных общин, наделенный нормативными полномочиями/мандатом и учрежденный органами власти коренных и местных общин;
 - c) элементы процесса, включающие:
 - письменную заявку;
 - широкое уведомление о запрошенных видах применения;
 - широкий доступ к заявкам;
 - легитимность процесса;
 - адекватные временные графики и крайние сроки;
 - конкретное указание вида использования, сопровождаемое положением, регулирующим изменение вида использования и передачу третьим сторонам;
 - d) предоставление предварительного обоснованного согласия на основе взаимосогласованных условий;
 - e) процесс консультаций с коренными и местными общинами;

- f) соответствие процедур обычной практике;
- xxviii) в случаях, когда доступ к соответствующим традиционным знаниям осуществляется *ex-situ*, необходимо разработать путем переговоров договоренности о совместном использовании выгод;
- xxix) признавая, что многие страны не учредили еще компетентных национальных органов и надлежащих процедур получения предварительного обоснованного согласия, предусматривающих полное включение в них коренных и местных общин, Международный режим может обеспечивать стимулы к созданию таких учреждений и к разработке соответствующих процедур или даже требовать этого от Сторон;
- xxx) в трансграничных ситуациях следует по возможности получать предварительное обоснованное согласие всех причастных общин на территории соответствующих стран. Это же относится к совместному использованию выгод. В случаях конфликтов следует использовать механизмы урегулирования споров, если таковые будут учреждены. Если осуществляется доступ к общим традиционным знаниям и их использование, то целесообразным может быть создание целевых фондов для поступлений от распределения выгод;
- xxxi) международно признанные сертификаты могут служить доказательством полученного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;
- xxxii) международно признанный сертификат будет выдавать компетентный внутренний орган. В законе, учреждающем в стране структуру доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, будет указано, кто именно выполняет функции компетентного внутреннего органа;
- xxxiii) сертификаты могут также включать информацию о том, был ли осуществлен доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и были ли выполнены обязательства в связи с предварительным обоснованным согласием и взаимосогласованными условиями;
- xxxiv) была отмечена работа Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору и его общий вывод о том, что для подлинной и значимой защиты традиционных знаний необходима разработка решений *suí generis*. То есть, Межправительственный комитет ВОИС разработал проекты положений *suí generis* по защите традиционных знаний с учетом ширящегося признания того факта, что существующие средства интеллектуальной собственности не являются полностью адекватными для защиты традиционных знаний;
- xxxv) признается критически важное различие между традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами, которые являются «всеобщим достоянием», и теми, которые «широко доступны»;
- xxxvi) традиционные знания зачастую рассматриваются как всеобщее достояние и, следовательно, как свободно доступные после того, как к ним был осуществлен доступ и они были изъяты из своего определенного культурного контекста и распространены. Однако не следует полагать, что, являясь широкодоступными, традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, не принадлежат никому. В рамках концепции доступности публике можно все же требовать получения предварительного обоснованного согласия носителя традиционных знаний, если его можно определить, и применять положения о совместном использовании выгод, включая случаи, когда изменение вида использования явно отличается от вида использования, для которого было получено предварительное обоснованное согласие. Даже если носитель знаний неизвестен,

- бенефициаров можно определять все равно, чем могло бы, например, заниматься государство;
- xxxvii) в контексте традиционных знаний вместо выражения «всеобщее достояние» следует употреблять более правильную формулировку «широко доступные»;
- xxxviii) обычное право коренных и местных общин, как правило, распространяется также на природные ресурсы, включая генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания. Нормы обычного права не одинаковы среди коренных и местных общин разных стран и внутри страны. Уровень их включенности в национальные законы также варьируется от страны к стране и внутри стран;
- xxxix) уважение прав коренных и местных общин послужит основой для предварительного обоснованного согласия и взаимоголасованных условий. В частности участие представителей коренных и местных общин в обсуждении взаимоголасованных условий позволит учитывать нормы обычного права, касающиеся генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний. Принятое в результате соглашение будет затем регулировать отношения между коренными и местными общинами и пользователем;
- xl) Конкретные меры, стимулирующие соблюдение, могут включать:
- a) учреждение или признание компетентных органов коренных общин, консультирующих по вопросам применимых процедур получения предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин с соблюдением при этом прав коренных и местных общин;
 - b) международно признанный сертификат соответствия может содержать минимальную информацию о коренных и местных общинах;
 - c) признание существующих прав коренных и местных общин в минимальных и стандартных договорных условиях договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод;
 - d) мониторинг использования традиционных знаний через контрольные пункты;
 - e) создание потенциала среди представителей коренных и местных общин для содействия их участию в процессе выработки предварительного обоснованного согласия и взаимоголасованных условий.
